### La conjugaison : types de suffixation personnelle

Il est possible d’analyser la déclinaison du verbe comme un système de « conjugaison personnelle » (Bazin 1987 : 85 et suiv.) : c’est-à-dire qu’aux *suffixes modo-temporels* de la « caractéristique » verbale (leçon 9) s’ajoutent des *suffixes de prédication nominale*, ceux-là même qui servent à décliner l’équivalent turc du verbe « être ».

La conjugaison *régulière* procède donc par adjonction de ces suffixes prédicatifs personnels aux radicaux (dérivés ou non) du verbe. Comparer :

| *geliyor-um* | *doktor-um*  
= je viens = je suis médecin

| *bakar-ım* | *Fransız-ım*= je vois, je verrai(s) = je suis Française

Une conjugaison *spécifique* s’applique cependant aux formes du passé constatif et de l’hypothétique (type II), à quoi s’ajoutent un type (III) réservé au subjonctif et un dernier (IV) à l’impératif :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Type I (conjugaison prédicative de type nominal) | Type II (passé constatif, hypothétique) | Type III (subjonctif) | Type IV (impératif) |
| -(y)im | -m | -(y)eyim | – |
| -sin | -n | -(y)esin | – |
| -(dir) | – | -(y)e | -sin |
| -(y)iz | -k | -(y)elim | -(y)elim[[1]](#footnote-2)\* |
| -siniz | -niz | -(y)esiniz | -(y)in(iz) |
| -(dir)ler | -ler | -(y)eler | -sinler |

### Auxiliaires “caractériels” prédicatifs à la conjugaison

Les « caractères » verbaux peuvent aussi, sauf exception, faire l’objet d’une combinaison avec l’un des trois suffixes suivants :

*-(y)di* ou *idi  
-(y)miş* ou *imiş*  
*-(y)se* ou *ise*

Ces «verbes-suffixes » (Louis Bazin) ou « copular markers » (Aslı Göksel et Celia Kerslake) sont des formes du verbe « être ». Il s’agit donc de suffixes *prédicatifs*. Cela signifie qu’ils peuvent être appliqués à des phrases nominales aussi bien qu’à des formes verbales.

Ex. : *İstanbul’daydım. Param yokmuş. Arkadaşlar oralardaysa!*

Ces suffixes (prédicatifs) doivent être soigneusement distingués des suffixes non prédicatifs de la caractéristique verbale auxquels ils sont apparentés, et dont ils suivent d’ailleurs aussi bien la déclinaison que (le plus souvent) la sémantique.

Ex. :

*-di* est prédicatif dans *gelirdim* (= *gelir idim*) ou *oturuyorduk* (= *oturuyor idik*) ; il est non prédicatif dans *geldim* ou *oturduk*.

*-miş* est prédicatif dans *gelecekmişiz* (= *gelecek imişiz*) ou *0* (= *konuşuyor imişsiniz*) ; non prédicatif dans *gelmişiz* ou *konuşmuşsunuz*.

*-se* est prédicatif dans *yapıyorsan* (= *yapıyor isen*) ou *söyleyeceksek* (= *söyleyecek isek*) ; et non prédicatif dans *yapsan* ou *söylesek*.

En cas d’ajout d’une désinence personnelle, celle-ci est (sauf rares variantes) déplacée de la forme verbale vers ce nouveau suffixe, en se conformant aux types I et II du tableau *supra*.

Cette combinatoire permet de nombreuses modulations de la signification, dont voici un aperçu.

progressif + *-(y)di* ou *-(y)miş* = imparfait descriptif.

*Bir önceki hafta bu sokaktan geçilemiyordu*.  
Une semaine avant il était impossible d’emprunter cette rue.

intentif + *-(y)di* ou *-(y)miş* = imparfait-intentif, qui peut exprimer :

un irréel du passé / du présent :

*Zaten bunu yapacaktım.*C’est d’ailleurs ce que je m’apprêtais à faire.

le souhait, comme au conditionnel français :

*Bir çay daha isteyecektim.*J’aurais voulu un autre thé s’il vous plaît.

*Bir çay daha isteyecekmişsiniz.*  
J’ai comme l’impression que vous souhaiteriez un autre thé.

*geniş zaman* + *-(y)di* ou *-(y)miş* :

un imparfait d’habitude, un passé de narration :

*Eskiden herkes göç edermiş.*Autrefois tout le monde était nomade, dit-on.

un irréel du passé ou du présent[[2]](#footnote-3) :

*Tek başıma gelemezdim.*Je n’aurais pas pu venir tout seul.

médiatif + *-(y)di* = plus-que-parfait (noter qu’en l’espèce la forme *-miş* perd sa connotation inférentielle et s’assimile à un passé défini) :

*Gelmiştim.*J’étais venu.

subjonctif + *-(y)di*:

*Geleydi!*Si seulement il était venu !

hypothétique + *-(y)di*: cette combinaison a le même sens que la précédente, et est d’emploi plus fréquent.

*Gelseydi!*  
Si seulement il était venu !

#### Remarque 1 : Suspension de la conjugaison personnelle

* Principe général : dans une phrase où se succèdent plusieurs verbes déclinés suivant la même forme personnelle, avec le même sujet, et conjugués à l’aide de suffixes prédicatifs, il est courant que la conjugaison personnelle soit comme « suspendue », c’est-à-dire reportée au dernier verbe de la série. (On aura donc soin de lire une phrase jusqu’à la fin avant toute tentative de traduction.)

*Erken kalkıyor, işime gidiyorum.*Je me lève tôt et vais au travail.

* Précision : cette clause ne s’appliquant qu’à la conjugaison prédicative de type nominal, seules sont concernées les formes verbales relevant du type I ci-dessous.
* En cas de combinaison entre plusieurs types de suffixes verbaux (prédicatifs ou non), il faut veiller à bien les distinguer. Ainsi s’agissant du suffixe *-(y)di* et de la forme verbale *-di*: tous deux relèvent du « caractère » passé constatif — mais tandis que le premier, prédicatif, est détachable et suspensible, le second, non prédicatif, ne l’est pas.

On dira donc :

*Eve geldim bir saat sonra gittim.*Je suis arrivé à la maison puis en suis reparti une heure plus tard.

mais :

*Anahtarım olmasaydı şu kapıyı açmaz, giremezdim.*Si je n’avais pas eu la clé je n’aurais ni ouvert cette porte ni pu entrer.

#### Remarque 2 : Éléments intercalables

##### La particule interrogative s’intercale entre les suffixes verbaux et les suffixes prédicatifs.

*Exemple introductif* : voici trois manières de dire « tu viens ? » :

*| geliyor musun?*

*| gelir misin?*= tu veux bien venir, s’il te plaît ? *ou* tu viendras ?

*| geldin mi?*= (*lit.*)tu es venue ?

*Deux cas* principaux doivent donc être distingués :

* + Cas 1 | Conjugaison prédicative de type nominal : la particule *mi* s’intercale entre le prédicat et le suffixe prédicatif[[3]](#footnote-4).

*| gelecek misin?*= viendras-tu ? (as-tu l’intention de venir ?)

| *kalmalı mıydık?*  
= devions-nous rester ?

*Cf. | evde misin?*

| *hazır mıydık?* = étions-nous prêts ?

* + Cas 2 | Conjugaison non prédicative : la particule *mi* ne s’intercale pas.

*| almadın mı?*  
= tu n’[en] a pas pris ?

*Cf.* | *almıyor muydun?*  
 = n’[en] avais-tu pas pris?  
 (*lit.* étais-tu ne-prend-pas)

| *buldunuz mu?*= vous avez trouvé ?

| *kalsam mı?*  
= et si je restais ?

*| gelsin mi?*= doit-il venir ?

| *gidelim mi?*  
= nous y allons ?

| *açayım mı?*  
= (faut-il que) j’ouvre ?

##### La négation nominale değil adopte le même comportement que le prédicat nominal, qu’il soit ou non assorti des suffixes prédicatifs verbaux -(y)di, -(y)miş et -(y)se :

*| Türk değilsin*

*| Türk değilmişiz*

*| Türk değildik*

*Değil* peut aussi (plus exceptionnellement) être combiné avec des formes « caractérielles » du verbe, pour autant qu’elles relèvent de la conjugaison prédicative de type nominal :

| *bunu yapmış değilim*  
= non ce n’est pas moi qui ai fait ça  
(plus véhément que *bunu yapmadım*)

| *ondan korkacak değilsin*  
= tu n’es pas homme à avoir peur de lui !

Cette tournure permet aussi d’exprimer la double négation :

| *korkmamış değilim*  
= ce n’est pas que je n’aie pas eu peur

##### La post-position comparative gibi s’intercale dans la conjugaison suivant les mêmes règles que mi

| *anlıyor gibisin  
=* tu as l’air de comprendre

| *ölmüş gibiydi*  
=elleétait comme morte

### Suffixation personnelle prédicative : tables

#### Suffixe unique

###### Le présent

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| -im | -üm | -ım | -um |
| -sin | -sün | -sın | -sun |
| -(dir/tir) | -(dür/tür) | -(dır/tır) | -(dur/tur) |
| -iz | -üz | -ız | -uz |
| -siniz | -sünüz | -sınız | -sunuz |
| -(dir/tir)ler | -(dür/tür)ler | -(dır/tır)lar | -(dur/tur)lar |

###### Le passé direct (constatif)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| idim | -(y)dim | -(y)düm | -(y)dım | -(y)dum |
| idin | -(y)din | -(y)dün | -(y)dın | -(y)dun |
| idi | -(y)di | -(y)dü | -(y)dı | -(y)du |
| idik | -(y)dik | -(y)dük | -(y)dık | -(y)duk |
| idiniz | -(y)diniz | -(y)dünüz | -(y)dınız | -(y)dunuz |
| idiler | -(y)diler | -(y)düler | -(y)dılar | -(y)dular |

Emploi :

*evde idim* ou *evdeydim* ;

*hazır idik* ou *hazırdık*;

*sorumlu idiniz* ou *sorumluydunuz* ;

*Türk idi* ou *Türktü*

###### Le présent conditionnel (hypothétique)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Après une voyelle* | | *Après une consonne* | |
| isem | -ysem | -ysam | -sem | -sam |
| isen | -ysen | -ysan | -sen | -san |
| ise | -yse | -ysa | -se | -sa |
| isek | -ysek | -ysak | -sek | -sak |
| iseniz | -yseniz | -ysanız | -seniz | -sanız |
| iseler | -yseler | -ysalar | -seler | -salar |

###### Le médiatif ou inférentiel (non-constatif)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Après une voyelle* | | | |
| imişim | -ymişim | -ymüşüm | -ymışım | -ymuşum |
| imişsin | -ymişsin | -ymüşsün | -ymışsın | -ymuşsun |
| imiş | -ymiş | -ymüş | -ymış | -ymuş |
| imişiz | -ymişiz | -ymüşüz | -ymışız | -ymuşuz |
| imişsiniz | -ymişsiniz | -ymüşsünüz | -ymışsınız | -ymuşsunuz |
| imişler | -ymişler | -ymüşler | -ymışlar | -ymuşlar |
|  | *Après une consonne* | | | |
|  | -mişim | -müşüm | -mışım | -muşum |
|  | *etc.* |  |  |  |

*ben mişlere muşlara pek kulak vermem* (Lewis 2000 : 100).

#### Suffixes combinés

de même qu’un suffixe prédicatif peut se combiner à un suffixe verbal (*supra.*), il peut s’ajouter à un autre suffixe prédicatif.

###### Le passé conditionnel (hypothèse réalisée)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Après une voyelle* | | *Après une consonne* | |
| idiysem | -ydiysem | -ydıysam | -diysem | -dıysam |
| idiysen | -ydiysen | -ydıysan | -diysen | -dıysan |
| idiyse | -ydiyse | -ydıysa | -diyse | -dıysa |
| idiysek | -ydiysek | -ydıysak | -diysek | -dıysak |
| idiyseniz | -ydiyseniz | -ydıysanız | -diyseniz | -dıysanız |
| idiyseler | -ydiyseler | -ydıysalar | -diyseler | -dıysalar |

*Variante*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | -ydimse | -ydımsa | -dimse | -dımsa |
|  | -ydinse | -ydınsa | -dinse | -dınsa |
|  | -ydiyse | -ydıysa | -diyse | -dıysa |
|  | -ydikse | -ydıksa | -dikse | -dıksa |
|  | -ydinizse | -ydınızsa | -dinizse | -dınızsa |
|  | -ydiyseler | -ydıysalar | -diyseler | -dıysalar |

###### Le conditionnel passé (hypothèse irréalisée)

|  |  |
| --- | --- |
| -seydim | -saydım |
| -seydin | -saydın |
| -seydi | -saydı |
| -seydik | -saydık |
| -seydiniz | - saydınız |
| -seydiler | -saydılar |

###### Le médiatif conditionnel (« si, comme on le dit, j’étais… »)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | *Après une voyelle* | | | |
| imişsem | -ymişsem | -ymüşsem | -ymışsam | -ymuşam |
| imişsen | -ymişsen | -ymüşsen | -ymışsan | -ymuşsan |
| imişse | -ymişse | -ymüşse | -ymışsa | -ymuşsa |
| imişsek | -ymişsek | -ymüşek | -ymışsak | -ymuşsak |
| imişseniz | -ymişseniz | -ymüşseniz | -ymışsanız | -ymuşsanız |
| imişseler | -ymişseler | -ymüşseler | -ymışsalar | -ymuşsalar |
|  | *Après une consonne* | | | |
|  | -mişsem | -müşsem | -mışsam | -muşsam |
|  | *etc.* |  |  |  |

Conjuguer *değil* :

evde değilim

değildik

değilseniz

değildiysek

Conjuguer à l’interrogatif :

Suis-je turc ? Türk müyüm ?

Était-il turc ? Türk müydü ?

Étaient-ils dits turcs ? Türkler müymüş ?

N’étions-nous pas à la maison ? Evde değil miydik ?

1. \* Noter qu’il y a débat possible à ce sujet : pour les uns, le type impératif exclut toute déclinaison à la première personne ; d’autres considèrent la forme *-(y)elim* comme une déclinaison de l’impératif ayant « colonisé » le subjonctif. [↑](#footnote-ref-2)
2. La nuance avec l’imparfait-intentif ci-dessus tient à ce qu’ici on attribue les faits non réalisés à une simple éventualité plutôt qu’à une intention ou à une tendance. [↑](#footnote-ref-3)
3. Le suffixe de *nombre* déroge à cette régularité : on dira *almıyorlar mı?* aussi bien (quoique plus souvent) que *almıyor mı(dır)lar?* [↑](#footnote-ref-4)